



編集・発行：北区役所総務課総務係（国際）
 〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22
 TEL.03-3908-1802 FAX.03-3908-1803

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423
 编辑・发行：区政府总务课总务股（国际） 邮编114-8508 東京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423
 편집·발행：기타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 기타구 오지혼초)1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

子育てするなら北区一番

《新入学案内》

北区に在住の外国籍のお子さんで、平成29年4月から区立小・中学校へ入学希望の方は手続きが必要です。

★小学1年生…2010年4月2日～2011

年4月1日生まれの方

★中学1年生…現在小学6年生で、平成29年3月卒業予定の方
 [手続方法] 保護者及びお子さんの①在留カード②特別永住者証明書③外国人登録証明書のいずれかをお持ちになり、学校支援課学事係へ申請してください。

[受付期間] 10月3日～平成29年3月31日

問合せ先 学校支援課学事係 3908-1541

《外国人学校児童・生徒等保護者補助金の支給》

北区在住の3歳から15歳（中学3年生相当）までのお子さんを外国人学校（各種学校）に通学させている外国人保護者の方に補助金を支給します。詳しくはお問い合わせください。

問合せ先 子育て施策担当課 3908-8143

北区のイベント紹介

第33回《ふるさと北区 区民まつり》

「国際ふれあい広場」

実施日：平成28年10月1日（土）～2日（日）

会場：王子会場（国際ふれあい広場）

内容：王子会場において、各国料理や民芸品の販売。また、民族芸能のパフォーマンスと各国の玩具遊びコーナー。

募集：国際ふれあい広場でのボランティアを募集しています。

（会場設営や会場の美化活動等にご協力していただける方を募集しています）

問合せ先 総務課総務係 3908-9308



To rear children, Kita City is the best.

<<New admissions>>

Children of foreign nationality residing in Kita City and hoping to enter a municipal elementary or a junior high school from April 2017 must file their applications.

- First-year elementary school students: those who were born from April 2, 2010 to April 1, 2011.

- First-year junior high school students: those who are in the sixth year in elementary school now and graduating in March 2017.

[Procedures] Apply to the School Affairs Subsection of the School Support Section, bringing one of (1) Resident Cards, (2) Special Permanent Resident Certificates, or (3) Alien Registration Cards of the child/children and parents.

[Period] October 3, 2016 to March 31, 2017

Inquiries: School Support Section, School Affairs Subsection, 3908-1541

<<Subsidy for guardians of foreign school children>>

Subsidy is available for foreign guardians of foreign school students of 3 to 15 years of age (third year of junior high school) residing in Kita City and attending an international school (a miscellaneous school). For more information, please contact the following section.

Inquiries: Child Rearing Policies Section, 3908-8143

Kita City Events

33rd «Furusato Kita City Resident Festival»

“International Friendship Plaza”

Date: October 1-2, 2016 (Saturday-Sunday)

Venue: Oji Site (International Friendship Plaza)

Activities: International cuisine, sales of crafts, folklore performance and play with toys corner.

Wanted: Volunteers who can help us in setting and cleaning of the festival site in the International Friendship Plaza.

Inquiries: General Affairs Section, General Affairs Subsection, 3908-9308



养育孩子 北区是您的首选



《新入学指南》

居住于北区的外籍儿童，2017年4月起希望入读区立小学·区立初中者，需办理相关手续。

★小学一年级学生……2010年4月2日~2011年4月1日之间的出生者

★初中一年级学生……现为小学六年级学生，预定2017年3月毕业生

[手续方法]请带好监护人及儿童的①在留卡②特别永住者证明书③外国人登录证明书以上三项中的任一资料，前往学校支援科学事股提出申请。

[受理期间]10月3日~2017年3月31日

咨询处 学校支援科学事股 3908-1541

《外国人学校儿童·学生等监护人补助金的支付》

对居住于北区的3岁至15岁(相当于初中三年级学生)、就读于外国人学校(各种学校)儿童的外国人监护人支付补助金。详情请咨询。

咨询处 育儿对策担当科 3908-8143

介绍北区活动



第33届《故乡北区 区民节》

“国际交流广场”

举办日期:2016年10月1日(星期六)~2日(星期日)

会场:王子会场(国际交流广场)

内容:在王子会场销售各国料理及民间艺术品。另外,还设有民族文艺的表演和各国的玩具游戏角。

募集:募集国际交流广场的志愿者。

(募集可协助会场布置及会场美化活动等的志愿者)

咨询处 总务科总务股 3908-9308

자녀를 양육하기에는 키타구가 가장 좋습니다

《새 입학 안내》

키타구에 거주하는 외국 국적의 자녀를 2017년 4월부터 구립 초·중학교에 입학시키고자 희망할 경우에는 수속이 필요합니다.

★초등학교 1학년생...2010년 4월 2일~2011년 4월 1일에 출생한 자녀

★중학교 1학년생...현재 초등학교 6학년으로 2017년 3월에 졸업 예정인 자녀

[수속방법] 보호자 및 자녀의 ①재류카드 ②특별영주자증명서 ③외국인등록증명서 중 하나를 지참하시고 학교지원과 학사계에 오셔서 신청해 주십시오.

[접수기간] 10월 3일~2017년 3월 31일

문의처 학교지원과 학사계 3908-1541

《외국인학교 아동·학생 등 보호자

보조금의 지급》

키타구에 거주하는 3세부터 15세(중학교 3학년 생에 상당함)까지의 자녀분을 외국인학교(각종 학교)에 통학시키고 있는 외국인 보호자분에게 보조금을 지급합니다. 상세한 내용은 아래 문의처로 문의해 주십시오.

문의처 양육시책담당과 3908-8143

키타구의 이벤트 소개

제33회 《고향 키타구 구민축제》

「국제교류광장」

실시일:2016년 10월 1일(토)~2일(일)

장 소:오지 행사장(국제교류광장)

내 용:오지 행사장에서 각국 요리와 민예품을 판매하며, 민족전통 예술공연과 각국의 완구놀이코너도 마련되어 있습니다.

모 집:국제교류광장에서 일할 자원봉사자를 모집합니다.

(행사장 설치와 미화활동 등에 협력해 주실분을 모집합니다)

문의처 총무과 총무계 3908-9308

「外国人のためのバスツアー」

参加者の感想

平成 28 年 2 月 26 日 (金) に外国人のため

のバスツアーを開催しました。

防災意識を持ってもらうため、また北区を知ってもらうため、区内の防災センター、観光ポイントや企業をバスで巡りました。

参加者から寄せられた感想の一部を紹介します。

A さん：すべて初めての体験で、防災意識が高くなり、もの作りの大変さを感じました。有意義な体験ができました。

B さん：私は留学生です。この貴重な機会を通して、日本また北区の文化を知ることが出来て、とても勉強になり、最高のバスツアーでした。



“Bus Tour for Foreigners”

Participants' Feedback

We held a bus tour for foreigners on Friday, February 26, 2016.

To raise awareness of disaster prevention and also to introduce Kita City, we visited the disaster prevention center, tourist spots and companies in the city by bus.

We would like to introduce some feedback from the participants as follows:

Participant A: It was my first experience to visit such places. I am now more aware of disaster prevention and felt the difficulty of manufacturing a product. It was a meaningful experience for me.

Participant B: I am a foreign student. Through this valuable opportunity, I was able to know the culture of Japan and Kita City. It was very nice for my future study and I enjoyed the bus tour very much.



北区日中友好交流公演会の開催

東京都北区と北京市西城区(旧宣武区)が友好都市締結をしてから今年で 23 年目になります。この間、両区では様々な交流事業を行ってきました。

今年は 7 月 18 日に北とぴあ・つつじホールにおいて両区による友好交流公演会を行いました。

来日した西城区文化交流団 21 名は、中国の伝統的な歌、舞踊、太極拳などを披露、日本からは伝統舞踊である日本舞踊を披露し、お互いの文化交流を行いました。来場者 250 名は楽しく和やかなムードで両国の伝統芸能を観賞しました。

Kita City Japan-China Friendship Exchange Performance

It has been 23 years since Kita City signed a friendship city agreement with Xicheng District (former Xuanwu District) of Beijing City. During this period, both local governments have conducted various exchange programs.

On July 18 this year, we held a friendship exchange performance at Tsutsuji Hall of Hokutopia.

21 members of visiting Xicheng District Cultural Exchange Group performed traditional Chinese songs, dances, and Tai Chi, while Japanese counterpart performed traditional Japanese dances to exchange culture between China and Japan. 250 visitors enjoyed the both countries' traditional performing arts in a fun and relaxed atmosphere.



北区国際交流紙の紙面変更のお知らせ

平成 28 年度から発行回数を年 3 回 (9 月、12 月、3 月) とし、紙面構成を 4 ケ国語併記にしました。

Notice about the Global Thinking

We have changed the issuing to three times a year (Sep. / Dec. / Mar.) in four languages since 2016.



“面向外国人的巴士旅游”

参加者的感想

2016年2月26日(星期五), 举办了面向外国人的巴士旅游。

为了增进防灾意识, 深入了解北区, 乘坐巴士游览区内的防灾中心、观光景点及企业设施。

在此介绍来自参加者的部分感想。

A: 全是初次体验, 防灾意识提高了, 感受到了制造业的不易。真是一次有意义的体验。

B: 我是留学生, 通过这次宝贵的机会, 了解了日本和北区的文化, 学到了很多, 是一次最好的巴士旅游。

北区日中友好交流公演会召开

东京都北区和北京市西城区(旧宣武区)结为友好城市, 至今年已进入第23个年头。这期间, 两区开展了各种各样的交流事业。

今年7月18日, 在北特皮尔·杜鹃花礼堂, 两区联合举办了友好交流公演会。

21名来自西城区文化交流团成员, 表演了中国传统的歌曲、舞蹈、太极拳等, 来自日本的演员表演了传统的日本舞蹈, 彼此展开了文化交流。250名来宾在欢快和谐的气氛中观赏了两国的传统文艺表演。



北区国际交流报版面变更的通知

本报纸在2016年开始变为1年发行3次(9月、12月、3月)、版面构成变更为四国语言并列登载。

「외국인을 위한 버스투어」

참가자의 감상

2016년 2월 26일(금)에 외국인을 위한 버스투어를 개최했습니다.

외국인이 방재의식을 가질 수 있도록 하기 위해, 또한 기타구에 관해 알 수 있도록 하기 위해, 기타구의 방재센터 및 관광지와 기업을 버스로 둘러보았습니다.

참가자가 보내온 투어의 감상 중 일부를 소개하겠습니다.

A 씨: 모든 것이 처음하는 체험이었으며, 방재의식이 높아졌고, 물건을 제작하는 것이 얼마나 힘든 일인가를 알게 되었습니다. 대단히 의미 있는 체험이었습니다.

B 씨: 저는 유학생입니다. 이번에 귀중한 기회를 통해 일본, 그리고 기타구의 문화를 알 수 있게 되어서 매우 공부가 되었으며, 최고의 투어였다고 생각합니다.

기타구 일 - 중 우호교류공연회 개최

도쿄도 기타구와 베이징시 시청구(구 쉬안우구)가 우호도시체결을 맺은지 올해로 23년째를 맞이하였습니다. 그 동안 기타구와 시청구는 다양한 교류사업을 해 왔습니다.

올해는 7월 18일에 호쿠토피아·츠츠지 홀에서 기타구와 시청구의 우호교류공연회를 가졌습니다.

일본을 방문한 시청구 문화교류단 21명은 중국의 전통곡, 무용, 태극권 등을 선보였고, 일본측은 전통무용인 일본무용을 선보이면서 서로의 문화교류를 가졌습니다. 관람객 250명은 즐겁고 화기애애한 분위기 속에서 양국의 전통문화공연을 감상했습니다.



기타구 국제교류회 지면변경 안내

평성 28년도부터 발행회수를 년간 3회(9월, 12월, 3월)로, 지면구성을 4개국어로 병기하였습니다.